CANADA

NATIONAL LIBRARY

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

100 cts

KAGAKIMZOUIASIS

UEJI

UO'BANAKIAK

ADALI KIMO'GIK ALIUITZO'KI

ZA PLASUA.

Catechism
in the
Abenaki dialect.

IMPRIMÉ PAR FRÉCHETTE & CIE.
Rue Lamontagne, No. 25, Basse-Ville, Québec.

1832.

A

J

A

J

a e

t z

a e

ch.

Le

C

c

B
lang

A E I O U. B D G H

J K L M N P S T Z CH.

A E I O U. B D G H

J K L M N P S T Z CH.

a e i o u. b d g h j k l m n p s

t z ch.

a e i o u. b d h j k l m n p stz,

ch. ô *pour* on.

Lettres étrangères.—C F Q R V

W Y.

C F Q R V W Y. c f q r v w y.

c f q r v w y.

B et P ; D et T diffèrent peu dans les langues sauvages.

ba	be	bi	bo	bu
da	de	di	do	du
ga	ge (3)	gi	gi	gu
ha	he	hi	ho	hu
ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
la	le	le	lo	mu
ma	me	mi	mo	lu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa (1)	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
za	ze	zi	zo	zu
cha(2)	che	che	cho	chu
ua	ue	ui	uo	uô

[1] s. *se prononce comme* c.— si, so, *prononcez* çi, ço.

[2] c *est toujours suivi de* h, *et se prononce comme en Anglais* tch.

[3] ge gi, *se prononce* gue gui *ou plutôt* ghe, ghi.

---

ab	eb	ib	ob	ub (1)
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
al	el	il	ol	ul
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
az	ez	iz	oz	uz
ach	ech	ich	och	uch
oua	oue	oui	ouo	ou

[4] u *a trois prononciations : comme* iou, *dans* uzi, *iouzi : ou quand il est suivi d'une voyelle,* ua, *oua : et enfin dans* au, aut, *pr,* aot, auk *pr.* aokeu, *ou* aoque.

bal	lem	psa	auk
san	kem	psi	uza
clak	uin	pso	uzi
gan	uan	psô	uzan
kas	kem	pse	uzô
dok	mog	stem	uzô
dôk (1)	môg	tag	uba
kot	hoz	sag	usi
kôt	kôz	dig	usô
kom	mig	dam	uda
kôm	mij	skam	umi
uon	uol	sem	umo
uôn	uôl	ian	peka
pos	oul	ual	kepi
pôs	ôul	laku	

(1) ô *pour* on. kiluôuô *se prononce comme en français* ki-lou-on-ou-on.

Les Abénaquis se servent indifféremment de u *ou* w *et autrefois* 8. zouia, *prononcez* zo-ou-i-a.

blda	(*belada*)	mai (1)
dblo	(*debelo*)	kuai
gmno	(*gemeno*)	kuai
jmle	(*jemele*)	uauasi
kdmo	(*kedemo*)	akui
lmne	(*lemene*)	uai
mnze	(*menze*)	sôuai
ngdôz	(*negedôz*)	hlauo
pmue	(*pemeue*)	hlauai
smelo	(*semelo*)	mdo
tmkua	(*temekua*)	lauk
udzo	(*uedezo*)	ôuaut
zgmo	(*zegmo*)	agu
pkô	(*pekô*)	ôuôg
kpô	(*kepô*)	uha

[1] ai *se prononce comme* ail.

1	I	9	ix	75	lxxv
2	II	10	x	87	lxxxvij
3	III	15	xv	91	xcj
4	IV	19	xix	95	xcv
5	V	21	xxi	100	c
6	VI	44	xliv	181	clxxxj
7	VII	57	lvij	395	cxcv
8	VIII	63	lxiij	1000	M

1	pazeku	9	nolmi
2	nis	10	mdla
3	nas	11	ngnedonkag
4	iau	12	nizônkau
5	nôlan	13	nsônkau
7	tôbauôz	15	nônnônkaua
8	nsôzek	16	kasônkau

KAGAKIMZOUIASIS

UEJI

UÔBANAKIAK

✠ (*In nomine Patris.*)Odiliuezuôganek Uanamônit ta Uamitôksit ta Uijiulinuskuit. Nialach.

(*Pater noster.*) Kezôgmômna alaiamihôt.

Nemitôksena spemkik aiian, sôgmoual meguad ch alnuisian, ketebaldamuôgan paiômuich, kolaldamuôgan likitôguadich tali kik tahô aui tali spemkik, mômilina nikuôbi pamgiskak nedattasgiskuai abônmena, ta anahaldamauina nebalalokauôgannenaual tahôlaui niuna ali

anahaldamauôak palikadôguagik, ta akui losalina uenemihoduôganek, uoji kadninahadaki toni majigek, Nialach.

(*Ave, Maria.*) Alamikôuaduôgan.

Mali kedalamikol, pasankôgoan ulihouauôgan, Nezôgmômna kouijihlamuk, kolalmeguezi tali phanmikok, ta ula'meguat keminkôgan tali khagak Sazos. Uauasi Mali kechi Niuasuk uigauessa uinuôzuanina saagauakôzuinnouiak, nikuôbi tahachi tôni adoji kadaui akualomiak. Nialach.

(*Credo*) Uelômsedamuôgan.

Nolômaualmô Tabaldak Uanamônit nônguitsannit, kizitouk spemki ta ki, ta Sazos agma obôbazgoui onamôna kezôgmôm naua, enna uijiuliniuaskuiliji kizidahômgoza oji alnôbain kuesihoskuai Malik, Pontius Pitale mamagao ponôzhani, Sidauktahahôzsa, machinassa ta poskennôssa. Li pnosassa Alômkik, nisougnakkiuik ni mina oji uanôginaza, machinauôganek, spigosassa li spemkik ni odalna kaobitauôn kechi Niuasukua Uanamôniliji, Nauktasaniliji niji uaji kuaguômassat uaji tebelomôt pamôuziliji ta mahmahchinaliji. Nolômaualmon

Uijiuliniuaskuit, Uauasi nalui Aiamihauigamiuk, omôhuinnouôganouô uauasinnoak, anahaldamôuadinal saagauakô zuôganal, mhagai ôbijibakhoduôgan, ta askamôuzouôgan. Nialach.

(*Confiteor.*) Pidigalezin.

Negopasauikadauô Nônguitsanit kechi Niuasuk, olamukzoui Mali mômajimi kuesihozkuait, olalmukzoui Missal kechi ôzali, olalmukzoui Sa-Badis, pakinnoak Pial achi Pol ta meziui Uauasinoak, takia nemitôgui ahali uessagi saagauakôzia tali nedelidahôzuôganek, negelozuôganek ta nedeladakauôganek, paguatôzsia, Sôzaagi peguatôzsia, Ni uaji uinuamok olalmukzoui Mali mômajimi kuesihoskuait, olalmukzoui Missal kechi ôzali olalmukzoui Sa-Badis, pakinnoak Pial achi Pol, ta meziui Uauasinnoak, ta kia nemitôgui uinuama nezôgmômna Negichiniuaskomna ueji uia.

Amanta nônguiitsannit Tabaldak ketmôgalmegoak, anhaldamôgoak nezaagauakôzuôganennaual ta pazogoak askamôuzouôganek. Nialach.

Amanta nônguitsanit ta kadmôgalgauinnouit nezôgmomna anahaldamô-

goak ta kashamôgoak nezaagauakôzuô-ganennaual. Nialach.

(*Acte d'adoration*) Kuesihiuan.

Negichiniuasukkom keguessihol ta kegahalomnaualmel ali kiziihiiaza neginjammessem nezôgmom, nôguihi tebaldaman meziui kagui.

(*Acte de foi*). Uelômaua'damuôgan.

Negichiniuasukkom kuina nolômaualdamen meziui toni Uauasi nalui Aiamihauigamiuk ali uelômaualdamuik ta ali kimuaik uezômi kia sasaginnouian kegizi moskihadon.

(*Acte d'espérance*). Nkauatzouôgan.

Negichiniuasukom, nezôbaldamônssinal kegatamuauôganal tu odabinôgzouôganal Poluakhoguak, nenespi nkauatzi melik sôbalgauôgan aliji milian,uelihouauôgan uaji tebaskozia kedachuagidamuôganal udali kik, ta uaji anauitôgaa tali ni kedak ki.

(*Acte de charité*). Kezaôssouôgan.

Negichiniuasukkom kedabinôgzin meziuikezaôssouôgan ueji kebakinnou ô-

gan, ta nedalalmô niji alnôba tahôlaui niatta ueji ali kezalmelan.

(*Acte de contrition*). Onadahômzouôgan.

Negichi niuasukkom kujna nojidahôzin ahali palilauaholan uezômi pôbaamiui koliai ta pobaamiui kegezalmeguezi ta uezômi saagauakôzuogan kebali lauakôgon, ueji anahaldamauina odabinôgzouôganikok Sazos Poluakuakhoguak koli hiuauôgan nespi kuaguaji ôda mina pibalilauaholo ta dônalzi.

(*Acte de remercîment*). Alamisuôgan.

Negichiniuasukkom kedalamikadol ueji meziui ualigek kakasi oji mezinma kiak, pita naua ueji ali kizihiiaza ta oji poluakhian kenamô alinnouit ta lihiian uaji kedaiamihauigamigui auôssisuiia.

(*Acte d'offrande*). Pagitnigan.

Negichi niuasukkom meziui kagui noji mezinmen kiak ; kia naua kaktolan nedebidahôzuôganal, negelozuôganal, nedelalokauôganal, nebemôuezouôgan ta meziui kasilauigia ta nedachualdamen nedalihadon kia kedalokauôganek neguichiui.

(*Acte d'humilité*). Piuihozuôgan.

Negichiniuasukkom kia channôan pôlinnouit ta milôan uelihouauôgan piualzit, kia tapsenman omamôjuôganouol kazalzijik kia adali uanôgian nejejakok ta alagakimian uaji keneskalzia nia akiuia ta paguiuia.

(*Acte de demande*). Uikodmauôgan.

Negichiniuasukkom, ôda mimatanaski, omouinnok meziui ualigek, mili tôni achuitbak ueji pemônezouôgan ta kigauôgan pita naua uelihoduôgan uaji alokôdama kolaldamuôgan ueji meziui kagui. Sôbiui Sazosek Nezôgmônok. Nialach.

(*Les dix commandemens*).

MEDALA odachuagidamuôganal TABALDAK.

NIA Sôgmôia kegichiniuasukkom uadosalellan kik enni Egypt auakônigamigok.

1. O'da kedachui talalmô piluakai niuaskuak niia aiia, ôda kedachui olitôssi laukzigani kagui, achi onda alaguinôguak kaguitta spegiskok aik alakik, ala kaguessolta nebikaigil naguiui kik. O'da kedachui uauasitouenal ala kuesitouenal :

nia Sôgmôia kegichiniuasukkom, nemelkasani, nedeskauauinnoui, nedodakamenal ozagauakozuôganouôl uanijônijik noskiui onijônuôk li nseda ta iauda a'i ônkauigihidit nigik akualmijik ta nenamithlôn ketmôgalgauôgan kôgasômkuakkezijik tônugik kazalmijik ta nosokagik nedachuagidamuôganal.

2. Akui kenes kihadoui nsedohomokan Tabaldak kegichiniuasukkom ouizuŏgan; uezŏmi ŏdahaba Tabaldak odalihŏbadamauôuia tŏnuhi kanskihadŏgot ouizuŏgan.

3. Mikualda uaji uauasi kuesitoan sanda kizouk.

4. Kuesi'auiha kemitŏguesta kigaues.

5. Akui nhlikakan.

6. Akui azogikan.

7. Akui kemodnakan.

8. Akui pisuŏjmoui uitnesuŏmŏkan kiji alnŏba.

9. Akui choualmŏkan kiji alnŏba nisuihidiji.

10. Akui eskauai choualdamokan kiji alnŏba uedelŏbadamuŏgan.

(*Les commandemens de l'Eglise*).

Tŏbauŏz Aiamihauigamigui chouagidamuŏganal.

1. Uaji uauasi kuesitŏzik nauatsandal achuagidimgil.

2. Uaji k'tŏzik alamaskauôgan asandagi ta nauatsandagi.

3. Uaji kopasauiauk kesaagauakŏzuôganennaual kinôgui naugjigadegi.

4. Piuihozui ntonôauk kizihogouauk kinŏgui ôbijibagi.

5. Uaji manosakkŏzimuk kuani kalamuik.

6. Uaji odauaassamuk majimiui askahauatgui kisgaki ta kadausandagi.

7. Uaji pemenmauôauk kebatlihôzmenauak.

(*Gloria Patri*). Nhlouŏgan.

Uauasinnouôgan paiômuich ueji Uanamŏnit, ta Uamittôksit, ta uiji Ueliniuaskuit. Tahôlaui uajidauitta, niachi nikuôbi, tahaji askamiui ki ôda mimatanaskilhônouk. Nialach.

(*Sub tuum*). Kuesihozkua uinuamôn.

Nedeliduibna kejidonuauôganek k'a Tabaldak ouausi Uigauessa, akui keneskihado nouinuôzuôganennaual ueji ali kuilauidbilhôak ; ueji poluakhinahadaki majimiui meziui tôni nasônôguak, uauasi olalmukzoui kuesihoskua. Nialach.

(*Angele Dei*). O'zali uinuamômuck.

Niuaskui ôzali kia kouauasi nanaualgauôganek pongaa, uasanmaui, ikôli,

nanaui skohôdamaui nikuôbi pamgisgak ueji meziui saagauakôzuôganek ta usônôguadok. Nialach.

(*Benidicite*). Kadaui mitsimuk.

Uelihana Nezôgmômnata uelito ulilmiliagl kolihiuauôganek uaji ntonmak sôbiui Sazosek Nezôgmômnok. Nialach.

(*Les grâces*). Kizipimuk.

Kemillebna alamisuôganal Nauktasanian kachiniuaskouian ueji meziui kolihiuauôganal, kiaôaian ta kôginjamesuian tali kik ôda mimatauaskilhônnouk. Nialach.

(*Fidelium animæ*). Uinuôzimuk ueji machinajik.

Amanta sasaginnouijik mejejakok kizi môjijik aihidet sôgnauôuezouôganek ueji Tabaldak ali ketmôgalmôt. Nialach.

KAGAKIMZOUIIASIS.

Nadodmôuaduôganal. KIA naua Pôbataminno ? *O'zidauauôganal.* Nebôbatamuinnouiki Tabaldak ali ketmôgalmit·

N. Kagui pôbatamikhogouan ?

O. Soguebôzuôgan.

N. Kagues uauinôgzoumôgot pôbataminno ?

O. Uitôzoga nsijbi kinauezouôgan.

N. Chaganaua uita ?

O. ✠ Uedi'iuizuôganck Uanamônit, ta Uamittôksit, ta Uiji Ueliniuaskuit. Nialach.

(*Chapitre* 1er. *Des Mystères*).

N. KAGUES u ulômauôgan kôttak ueji uauasi nhlouôgan ?

O. Pazgoga kechiniuasuk nsijbi kinauezit, Uanamônit, Uamittôksit taUiji Ueliniuaskuit.

N. Kagues u ulômauôgan kôttak ueji mehagai uiosuôgan ?

O. Tabaldakga Uenamôna ali alnôbaihozilit kiuna ueji.

N. Kagues u ulômauôgan kôttak ueji pekuandouôgan ?

O. Sazosga ali sidauktahômgaza kiuna ueji.

N. Tôni nauaba ulil ulômauôganal kôttagil adali kizi meskôzik ?

O. Aigdaga Uedauasgiskuiak uenosokamuôganouôk, ala uetepskodiganouôk.

(*Chapitre 2. Du Credo*).

N. UITA Uedauasgiskuiak uenosokamuôganouô ?

O. Nolômaualmô Tabaldak. Ninahali (p. 10)

(*Article* 1er. *De Dieu.*)

N. AUANIUA Kechiniuasuk ?

O. Uauôdamuôganouit ôda mimatanasktannok obakinnouôgan.

N. Kizinauaba kôgasouak kechiniuaskuak ?

O. Oda ; uibiuitta pôbazgoo.

N. Tôni kechiniuasukait ?

O. Meziuiga naluiui odain, obessanabin spegiskok ta kik.

" N. Kasouak naua auanigik aijik kechiniuaskok ?

" O. Nhlouak, Uanamônit, Uamittôksit, ta Uiji Ueliniuaskuit.

" N. Uanamônit naua Kechiniuaskoo ?

" O. Kechiniua kooki.

" N. Uamittôksit naua kechiniuaskoo ?

" O. Kechiniuskooki.

" N. Uiji Ueliniuaskuit naua kechiniuaskoo ?

" O. Kechiniuaskooki.

N. Azi nauatta pazgo ugik nasijbi kinauezijik kechiniuaskoo ?

O. Kechiniuaskooki.

N. Ugik naua nhaluijik tamzô tadbitbezotôuadoak ?

O. Tamzô tadbitbezotôuadoakki.

N. Nhlouak nauaato kechiniuaskuak ?

O. O'da ; ugikga nhalui kechiniuaskouijik uejihôn uibiui pazgo mômaôui kechiniuaskouit.

N. Ni tôni uji ?

O. Uezômiga uajônmok uibiuitta pazguen mamoui niuaskouôganouik.

N. Tôni naua liuitôzo ulômauôgan kote tak ali kechiniuasuk nhlouinnouit, Uanamônit, Uamittôksit, ta Uiji Ueliniuaskuit ?

O. Liuitôzoga ulômauôgan kôttak uéji Uauasi Nhlouôgan.

N. Tabaldak naua meziui kagui onamiton ta ouaualdamen ?

O. Meziuiki onamiton ta ouaualdamen achi pita adali kôttagil kedelidahôzuôganennaual kelauôganennok.

N. Tabaldack naua odihainaza tahaji odôllemi askamiui ?

O. Odiainazaki tahaji odôllemi ain uezômi askaminnoo.

N. Tabaldak nauana kizihoguaza ta pazoguaza ueskitkamigua ?

O. Naki kizihiza ta pazuiza ueskitkamigua.

N. Kagui Tabaldak uaji kizihoguaza ?

O. Uajiga uaualmock, kezalmock, ta alokaok, uaji uatahani ueji mezinma askamôuezouôgan.

(*Article 2d. De Jésus-Christ.*)

N. Sazos naua pôgui alnôbao ?

O. O'da ; kechiniuaskooga ta alnôbao.

N. Nijbezo naua Sazos.

O.Nijbezoki ; niuaskoo ta alnôbao.

(*Article 3e. Suite de J. C.*)

N. Kisouk Sazos adoji alnôbaiza ?

O. Toji alnôbaossaga nibôniamihaui kizokuek.

N. Kagui Sazos lalokassa tali ueskitkamigua ?

O. Ogagakimôzhaniga penmôuezouinnoa uaji losalôt uauasi pemôuezouôganek ta agma odabinnôgzouôganek oji pegua-tauôn uelihoduôgan, ni uji.

(*Article 4e De la Rédemption.*)

N. KAGUI Sazos saagihogoza ?

O. Kaghikihôzsaga, kaneskihalôzsa, sazamhôzsa, asolkuôdlhôzsa kôuiza, ta meziui auanihi obagilgonaza.

N. Kagui uaji nosktoan, sidauktahôzsa machinazsa ta poskenôzsa ?

O Uezômiga Sazos sidauktahozsa Skahauatgog enne adali machinaza ni almidbilhôk ni poskenônaza.

N. Kagui u machinauôgan.

O. Mejejaukga uenegademen mhaga.

N. Tôniukizouk Sazos adoji machinaza ?

O. Askahauatgui kisgakga.

N. Tôni u ulômauôgan kôttak ueji Sazos omachinauôgan tali skahauatgog ueji kiuna linuitôso ?

O. Liuitôzoga ulômauôgan kôttak ueji kigahoduôgan.

(*Article 5e. De la Résurection.*)

N. TÔNU kisouk kesôgmomna adoji ueji uanôgiza machinauôganek ?

O. O'bijibai kiskokga.

(*Article 6e. De l'Ascension.*)

N. TÔNU kisouk Sazos adoji spigonaza li spemkik ?

O. Spigosai kiskokga, iauinska kasougnakkiuik kizi ôbijibat.

N. Tôni naua Sazos ni kuôbi ?

O. Sazosga ali kechiniuaskouit meziui naluiui obemi ain ; ali alnôbaouit spemkik ao ta odalskodiganouin ostiuinek.

(*Article 7e. Du Jugement.*)

N. Minaji naua Sazos tali paia oskitkamigua ?

O. Minakiji Sazos choui tali paia oskitkamigua, matkamigaga ueji nalui tebelomuôgan tahôlaui meziui kiuna ali ueji uaualdamauk tôbauôz akuôptak uelomaualdamuôgan, niji uaji kuaguômassat uaji tebelomôt pamôuziliji ta mahmahchinaliji.

N. U naua nalui tebelomuauôgan niji uibiui achui pemosôdamauk ?

O. O'da ; pelaji ntamosao kinaui tebelomuanôgan.

N. Tôni toji paiômoo kinaui tebelomuauôgan ?

O. Anegigatta auani ali akualômit.

N. Ni tôni lidbilha khaganna kizi machinamuk ?

O. Liga ôbôjoo peguik.

(*Article* 8*e*. *Du St. Esprit.*)

N. Uiji Ueliniuaskuit naua kechiniuaskoo tahôlaui Uanamônit ta Uamittôksit?

O. Kechiniuaskooki, odadbitbezin tahôlaui nigik ueji meziui kagui.

(*Article* 9*e*. *De l'Eglise.*)

N. Kagui u nalui Aiamihauigamiuk?

O. Nal ui Aiamihauigamiukga tôni omôokauôganouô neguejichbezuak ali chidonmóhedit nosokamuôgan pazguenui uelômaualdagik, kinauiui ali kominiauijik ta kinauiui nosokamauôhôdiji kigamuinnoa.

N. Auani kiznekza Aiamihauigamiuk?

O. Sazosga, enna ôda machnai namihiguadouk odbouôgan ni ueji.

N. Auanigik naua maôui kigamuinno uijik ni ueji.

O. Sasaginnouitgatta, sôgnaui kigamuinnouijik, ta kigamuinnoak milômgik kizneukzouôgan.

N. Kôgasnoual naua nalui Aiamihauimimigol?

O. O'da; pazguenoo uibiui nalui Aiamihauigamiuk, enni kesôgmômna kiznekza, ta ôdatômô ketmôgalmukzouôgan ôda nosokôzinnoukkua.

(*Article* 10*e*. *Du Purgatoire.*)

N. KAGUI u pakituôgan ?

O'. Pakituôganga tôni adali sazamhouilihodimuk, tôni agua adali nahueji mejejakok uezigôuezihidit nemakaiuessi asema kigizi pidigahadiukkuop Spemkik.

(*Article* 11*e*. *Du péché.*)

N. KAGUI u saagauakôzuôgan.

O'. O'dahaga kitauônen Tabaldak.

N. Kagui u ntami saagauakôzuôgan ?

O'. Ntami saagauakôzuôganga enni naspi paiôauk oskitkamigua, ta enni saagauakôzui mezedokôguauk ueji ali keneskestamohidiza kenitami kenigihiguenogak.

N. Tôni nitami saagauakôzuôgan li uaadnôzo ?

O'. Aidaga sognebôzimuk.

N. Kagues u ladakai saagauakôzuôgan ?

O'. Aidaga tôni kiuna alokôdamauk palalokauôgan ueji kiunakta kolaldamuôganennok.

N. Meziui naua ladakai saagauakôzuôganal pazguen aligek ?

O'. O'da ; nahueji uenilhô mejejako ali megoguôt uauasalokai uelihoduôgan ni liuitôzo machinai saagauakôzuôganal ; ni mina kedagil uibiuitta poskelenuaigil, kanua ôda uagalokaiuial ueji uauasalokai uelihoduôgan, nilil ali uitôzigil uelaldamôuadui saagauakôzuôganal.

(Article 12e. Du Ciel.)

N. KAGUI u Spemki ?

O'. Tôniga adali pôbaami uigôdôzik.

N. Auanigik nigik tônugik Spemkik alosagik ?

O'. Tônugikga ôda pibalilauahôkkiuk Tabaldamliji, ala kizi papalilauahôgik ni kanua odônalzinô.

N. Kagui u Alômki ?

O'. Alômkiga tôni adali mamagôuezimuk, tôni saagauakôzuinoak adali askami sazamhoi lihômuk nspiui madahôdoak ta mejejakok askamalmeguezijik.

N. Auanigik magijik alosajik Alômkik ?

O'. Tônugikga adalinajik machinai saagauakôzuôganek.

CHAPITRE III.

(*Des Commandemens.*)

N. KAGUI kedachui lalokabna uaji mezinmauk Spemki ?

O'. Kedachuiga nosokamnanaual Tabaldak odachuagidamuôganal ta odaiamihauigamiuk.

N. Kasnol Tabaldak odachuagidamuôganal ?

O'. Medala.

N. Uita medala Chouagidamuôganal.

O'. Nia Sogmôia.....&c *page* 14.

N. Mili taauknigan ueji ulil medala Chouagidamuôganal ?

O'. Atauragil u uakasônkuadok ; kedachui mosôjin kezôgmôm kegichiniuaskom nspiui meziui kelauôgan, ta kiji alnôba kedalalmôtahôlaui kia alalzian uejiali kezalmôan Tabaldak.

N. Kaguessanuôganek uaji li nkauatziauk kechiniuaskok ?

O'. Nkauatzoa-anuôganeckga.

N. Tôni naua u lasanuôgan alihogouauk uaji kezalmôauk Tabaldak nspiui meziui kelauôganenna ?

O'. Ketemôngalga asanuôganga.

N. Tôni naua ulil nsasanuôganal liuitôzo ?

O'. Liuitôzoalga pôbatamôl kauôgaual.

N. Tônu naua mlıksanuôgan uaji kizi olômaualmôan kechimuask.

O'. Olômaualdamuôganga.

N. Uelito uelômaualdamadakauôgan.

O'. Uelômaualdamadakauôganga.

O'. Negichi niuassukkom kuina..&c. (*page* 12.)

N. Uelito nkauatzouadakauôgan.

O'. Nkauatzouadakauôganga : Negichi niuasukkom, nezôbal..(*page* 12.)

N. Uelito ketmôgalgaa dakauôgan.

O'. Ketmôgalgaa dakauôganga : Negichi niuasukkom kedabi....(*page* 12.)

N. Oelito uauasi kadôuadôduôgan (*ala kuesihiuan.*)

O'. Uauasi kadôuaduôganga (*ala kuesihiuanga*). Negichiniuasukkom keguessihol, &c. .....(*page* 12.)

N. Uelômanôguat naua mina kagui li uauasi kadôzo tahôlaui kechiniuasuk ?

O'. O'da ; uibiuitta Tabaldak neguichiui achui pôbaami piuihozitauôauk ueji kelauôganennok ta kedebi dahôzuôgaganennok.

N. Uelômanôguat naua kuesihŏ kejokônak ta odakejokŏninuŏgzouŏganouŏ uauasinnoak ?

O'. Uelômanôguatkiaga ; ta niga majimiui alalokamuktali Aiamihauigamigok.

N. Kagui kedachui lalokabna uaji ôda pizui uelômasokauuauk ?

O'. O'dahaga, chou. koniuelômasokabpenna, aigatôni adoji chouagimgouauk lidbezuinno.

N. Pizui uelômasokauôgan naua kechi saagauakôzuôganoo ?

O'. Kaha laato kechi saagauakôzuôganoo.

N. Kedachuidbezinana naua kebessantonana kesaagi uelômauôganennaual?

O'. Kedachuidbezinanaki, uezômi ôda hani lalokaunaukkua, kezaagauakôzibna.

N. Tôni nauaba kedelskohôdamônana uaji ôda pipizui nahnhôgi uelômauuauk ?

O'. Akuiga uelitoda uelômauôgan aiaga pela nôdosômôagua ali pidigalziauk.

N. Kasnol maôuaigil Aiamihauigamigui Chouagidamuôganal.

O'. Tôbauôz kasnoual." 1. Uaji uauasi kuesitôzik. . (*page* 15.)

N. Ulil naua Aiamihauigamigui chouagidamuôganal toji akuanol tahôlaui machinai saagauakôzuôgan ?

O'. Kahalaato ta aguachiba meziui Odachui pita sakpôlauakôgonô pôbatagik, tônugik ôda uali nosokamoukkiuk.

CHAPITRE IV.

(De la Prière.)

N. KAGUES u Aiamihauôgan ?

O'. Aiamihauôganga ali spigosadôzik kelauôganenna ta kedebida-hôzuôganenna li kechiniuaskok, ta piuihozikadauôauk ta uinuamôauk ueji tôni kagui ali nadauihogouauk.

N. Tôni adoji uitamauk aiamihauôgan kinauiui aligik, ôda tabidahôda-mouauk tôni alaiamihôauk ala ôda pôbatamidahôziuauk, ke laiamihômbna naua.

O'. O'da ; ôda aiamihôuen ni alalokamuk uezômi ni tojiui ôda melauôgan ala tebidahôzuôgan li spigosaiui kechiniuaskok, tahagatta ôda kagui kouikodmauôuinna ni tojiui.

CHAPITRE V.

(Du Pater ; Ave.)

N. TÔNI ôttali ueligak aimihauôgan meziui kasek aiamihauôganal ?

O'. Kemitôuksennaga, kezôgmômna Sazos alagakimgouauk Agmatta. *Nemitôksenna Spemkik*, &c.... (*page* 9.)

N. Uita ôzalii alamikôuaduôgan ?

O'. Mali kedalamikol, ninahali. *Mali kedelamikol* (*page* 10.)

CHAPITRE VI.

(*Des Sacremens.*)

N. KAGUI u uauasadakauôgan ?

O', Uauasadakauôganga uauamamguak kuajmi tebaskodigan k'znekza kesôgmômna Sazos uaji uauasihogouauk.

N. Kasnol uauasadakauŏganal Sazos kiznemossa ?

O'. Tôbauôz, Sognebôzuôgan, Sôglihoduôgan, Kominiauuŏgan, ônalzouauakŏzuŏgan, Mouihoduôgan, Uauasi kinauzuŏgan, ta Nibauikhoduôgan, *(ala Nibauôgan..)*

N. Tŏni naua u pazguen ulil uauasadakauŏganal achui uelihoduôgani ntonôzik ?

O'. Meziuigatta uibiui Sognebôzuŏgan ta ônalzouauakŏzuŏgan nilil ŏda.

N. Tôni nauaba pajidbilha nilil kedagil uauasadakauôganal tali ntonôziga machinai saagauakôzuôganek ?

O'. Uauasadakai saagauakôzinga.

(*Article 1er. Du Baptême.*)

N. KAGUI u Sognebôzuŏgan ?

O'. Sognebŏzuŏganga, uauasadakakauŏganoo enni kasbôaadasik nitami saagauakôzuôgan ta alihogouauk uaji pôbatamauk ta kechiniuaskoui auôssisuiauk.

N. Tôni Sognebôzuŏgan li mildin ?

O'. Nebiga sognemauŏ odepuk tŏnua kadaui sognebôlŏmuk, ni idôzo ni maôui tojiui ; *Kesognebôtel tali ouizuôganek Uanamônit, ta Uamitôksit, ta Uiji Ueliniuaskuit ; Nialach.*

(*Article 2d. De la Confirmation.*)

N. KAGUI u Sôglihoduôgan ?

O'. Sôglihoduôganga uauasadakauôganoo uaji mildimuk Uiji Ueliniuaskuit ta mamlhauini olihiuauôganal.

N. Auauiua Uiji Ueliniuaskuit ?

O'. Nasga akuôbabit tali uelihodui nhlouôganek.

N. Kaji Uiji Ueliniuaskuit milgaauk tali uauasadai sôglihoduôganek ?

O'. Uajiga paki taguagui pôbatamauk.

N. Tôni lalokan kahalômaualmômuk Sazos ?

O'. Mechnaiga kôgôluŏmŏmuk agma ta ogagakigamuôganal nagadmŏgouagueshanil.

N. Sazos naua kedachuagimgonna uaji ni li kôgôluôdamôssiauk ?

O'. Kedachuagimgonanaki ; uezŏmni idam tali uelôjmouôganek aliji enni kizouk adoji tebelodimuk ogahalômaualmôhôji tali odaspemkii omitôksek meziui nihi kakahalômaualmegogi tali pemouezouinnouikok, tahaji Ozazmlohô meziui nihi sasazmellohogoji ta sasazmellohomôgot ogagakigamuôgan.

N. Kagues naua kinuat achui lokuangouauk uaji tabinuôgzoui ntonmauk uauasadakai sŏgl hoduôgan.

O'. Kinauatki ; uezômiga pazgueda uibiui kegizi ntonmenana.

(*Article 3e. De l'Eucharistie.*)

N. Kagui u Lekalistiuôgan, ala ostiuin ?

O'. Lekalistiuôgan, ala ostiuin, nauasadakauôganoo atautak kezôgmômna Uhaga ta obakkanom Uejejako ta Ouauasinnouôgan naguiui abônek ta maukbagakek.

N. Tôni u Lekalistiuôgan ala O-tiuin uanasadakanôganonik nedôheli kizi Uha-Sain obakkanomin Sazos ?

O'. Aidaga kelozuôgana'ga ni alalokaik pôbatamauaudigamuk nilil Patlihôz aldonkajil.

N. Kagui naua lalokauual lilil kelozuôganal ?

O'. Lalokauual ali pôbatamauaudigani kelozuôganik abôn oji chani abônuin ni odazoosan li Sazos Uhagak ta maukbagak chani maukbagakoo ni li azoosao obakkanomuk

N. Kagues naua neji kuechta u abônnek ta maukbagakek kizi pôbatamauaudigamuk ?

O'. O'da ; taketta ôda kagui kuechtaui uibiuitta ladakauôganal ta linuôgzouôganal.

N. Kagui naua mina ao naguiui abônnek, ala uibiui Sazos Uhaga ?

O'. Aoki ; obakkanom ao, meziuigatta algileck Sazos odain.

N. Ni tôni naguiui maukbagakek ?

O'. Meziuigatta Sazos odain achi ni.

N. Tôni adoji ostiuin chajabnômuk, tônu pagaa Sazos ait ?

O'. Mezejaiuigatta odain azi negueji pagaak.

N. Kedachui naua uauasikadamnana Sazos Uhaga ta obakkanom tali Lekalistinôganek?

O'. Kedachuiki uauasikadamnana ; uezômi Uhaga ta, obakkanom Sazos ôdahaba kizi chajabihlaui ali uaiji mônuijek li ouauasinnouôganek.

N. Tôndaka u uauasadakai kominiauuôgan adalalokôdôzik?

O'. Uauasa'amaskauôganekga.

N. Kagues alamaskauôgan?

O'. Alamaskauôganga pagitnigauôgauoo ueji Uhaga ta obakkanom Sazos, Patlihôz milôt Tabaldamlji.

(*De la Communion.*)

N. Kagui u idamoo kominiauin?

O'. Ntonôzoga uauasadakai kominiauôgan, ala ntonô Ostiuin.

N. Kaguessi mejejakui lakamigzouôgan achui li uijaugouauk uauasi kominiauuôganek?

O'. Natamtakga uelihoduôgani lakamigzouôgan, ni mina kedak, choui meliki choualdôzo ntonôn kesôgmômna Sazos.

N. Tôni u li uautôzo ain uelihoduôganek?

O'. Aidaga, tôni adoji kelauôganennouk ôda talimijbinnouk, ala tannouk machinai saagauakôzuôganal.

N. Tôni adoji ôkaosadasiauk machiuai saagauakŏzuôgan, pazguen naua ali ntonŏauk Sazos.

O'. Pazguenki, kanua kemamessanitauŏnana Uhaga ta obakkanom.

(*Prière avant la Communion.*)

UAUASINNOUI Sazos ! minaguiba ôda mechennai oji namiholouana nhagai nsisguikok pazguen kanua ali uelômaualmelan ali kiatta kadaui milian khaga ôlauiki ôda ndabinuôgziuen ni alguikuinôguak uelihoduôgan, adoji kizi uigauôjiui keneskihalellan ; alniki kemesguikui ueliauuôgan, lihi naua uaji uezigidahôzia ueji nazaagauakôzuŏganal, ta psantaui kegezaôssouŏgan, ta meliki choualdamuôgan uaji ntonlan, nahuhedosa naua nebolouakhouadem ueji oskitkamigok, pakitaui nejejauk uaji akui chachakatsit, ta ni tali kiztaui nedasakuabon ueji askamiui.

(*Prière après la Communion.*)

NIKUONBI naua, kia kigahouauinnouian ueji oskitkamiguinno, ni kedain nhagak, ta nia nia ni uodahimin khaga ta kebakkanom, kejejauk ta kouauasinnouôgan. Ntoni, nezôgmôm nemesguikui uauasitigan, nouiji lalokan tôni ôzaliak ta uauasinnoak ali kadôgoan tali Spemkik, kaguessi kezaôssouôgan, Kaguessi alamizuôganba kizi tadbeskauôuadik uelihoduôgan milian ntonmaui uauasi Sazosuian pagit nemolan meziui kasi uajônma, ta meziui niatta ; lauakahi akuôbi li uelaldaman ta mili ueli hoduŏgan uaji ôda pibaliiauaholouan.

(*Article 4e. De la Pénitence.*)

N. KAGUI ŏnalzouauakôzuŏgan ?

O'. O'nalzouuakôznôganga uauasadakauôganoo kashamasik saagauakôzuôganal paguatôssimgil kizi kizi sognebôzimuk.

N. Tôni u uauasadakai ônalzouauakôzuôgan adali ntonôzik ?

O'. Tali ntonôzoga tôni adali pidigalziauk, enni idamouik, uigauôjiui attali pidigalzimuk.

(*De l'Absolution.*)

N. KENITONMENANA naua uauasadakai ônalzouauakôzuôgan attassitta alosaagui adali pidigalzimuk ?

O'. O'da, uibiuitta kenitonmenana tôni adoji Patlihôz milgouauk anahaldamui ponaldouôgan.

N. Kagui u anahaldamui ponaldouôgan.

O'. Patlihôzga ali anahaldamasit saagauakôzuŏganal tali Sazos ouizuôganek.

(*De la Confession.*)

N. KAGUI u pidigalzouôgan ?

O'. Pidigalzuŏganga u ali kôgôluôdamauk kezaagauakôzuôganennaual li Patlihôzek uajiba mezenmauk anahaldamui ponaldouôgan.

N. Pita nauaba mseguikui majigen kôttôziga machinai saagauakôzuôgan tôni adoji pidigalzimuk, ala kôttôzo uagalokai saagauakŏzuôgan ?

O'. Majigenkiba ; pizuatba pidigalzuôgan tahaba pôbatami, palalokauôganoo.

N. Kagues naua achuitbezit tônua ni ahali pidigalezit ?

O'. Chouiga menosa ta odachui aguimzin agmatta enni kinaui palalokauôgan paguatôssit ali kôttôk kinauiui saagauakôzuôgan, ala alidbihlôk.

(*Prière avant la Confession.*)

ALAIAMIHÔMUK kadaui pebakôlkômzimuk. K naui nezôgmôm kezidikok aiia ; uaji tali kôgôluôdama kenodalokadmuk meziui saagauakôzuôganal saagi peguatôssiônil ; ketmôgalmi naua uaji uaualdama ta uaji sôbaskidŏbai pidigalzouŏdamôssia ta akualdama meziui nilil nspiui meziui nelauôgan. Nialach.

N. Tôni naua kedachui li pabakŏlkômzinana ?

O'. Kedachuiga mikualdamnanaual meziui ahalidahôziaguil,ahaledonkaaguil, ahaladakaaguil ta ahali nodôlokaaguil.

N. Tôniba kedeli kizi uaualdamnana tôni kedahali pali lauahônaua Tabaldak ueji ahalidahŏziaguil ahaledonkaaguil, ahaladakaaguil ta ahali nodŏlokaaguil ?

O'. Aidaga meziui tali tebinôzual Tabaldak odachuagidamuôganikok ta odaiamihauigamigok.

(*De la Contrition.*)

N. Uaji kizi mezenŏzik anahaldamôuaduôgan tali uauasadakai ônalzouauakôzuôganek, tabadoo naua u ali uitamauôauk kezaagauakôzuôganennaual Patlihôz ?

O'. O'da ; achidaki kedachui uajônmebna segueskilauakôssouôgan.

N. Kagui pegua u segueskilauakôssouôgan ?

O'. Aidaga alŏmi siualdôzo ta uejidahôzin ahali saagauakôzikadauômuk Tabaldak, ni mameliki kizalzin uaji ôda mina pibalilauahŏmmouk.

" N. Kuaguessidahôzuôganek naua
" achaui odakuamhôzik kezegueski-
" lauakôssouôganenna ?

" O'. Nitamigatta omesguikui oliau-
" uŏgan Tabaldak ali palilauatouauk.
" Olihiuauôganal Tabaldak ta ali nana-
" tôualamziauk. Ozaaginauôgan ta
" omachinauôgan Sazos, kiuna keza-
" agauakôzuôganennaual alalokaik A-
" lôuki ni paguatôssiauk, ni Spemki ni
" uanihadoauk."

N. Tabadoo naua uibiuitta kedakualdamnana pagaiui kemachinai saagauakôzuôganennaual ?

O'. O'da ; uezômni segueskilauakŏssouôgan choui litônzo uaji nalouak.

N. Kenalui naua kinauiui li ponmennana kasougniui ala kinauiui kasouak kizosak kuani kizalziauk ôda kebalilauahônana Tabaldak ?

O'. O'da ; kedachui kizalzibna uaji ôda mina taketta pibalilauahôuauk.

(*Exercice pour la Confession.*)

PIDIGALZOUADAKAUÔGAN.

N. Tôni pidigalzouôgan adoji paiômuik kagui kedachui lalokabna ?

O'. Kedachuiga azidguakakôbibna kualiui kadaui pidigalzouôdokauôauk uaji kizi ueli kinauôauk usisgok ni uelihô tebaskodigan skahauateuk, ni idôzo ketmôgalmi, nemitôgui uezômi nezaagauakôzi. Nedeli pidigalezi kechi niuaskok.

N. Ni kagui lalokau nôgaiui ?

O'. Uitôzoga chiga askamat pidigalzinaza momjessala ; tôni li mezenôzossa anahaldamui ponaldouôgan ni tojiui ; ta tôni alokôdôzossa ônalzouakôzuôgan achuagidimuk. Ni Sibiui môja pidigalzimuk, idôzo azitta kagui neguejichbat, ndaguimzi niatta.

N. Kizi kizaguimzimuk saagauakôzuôganal, nikagui choui idôzo ?

O'. Kedachuigaba idambenna ! Ndaguimzi niatta minauiui ueji nezaagauakôzuôganal kuanônezia ôda nikuôbi mikualdamouônil, nouikodmanô Tabaldak anahaldamôuaduôgan, anahaldamaui ponaldouôgan ta ônalzouauakôzuôgan kia uikodmolan nejibai nemitôgues.

(*Prière après la Confession.*)

Ni kedakui kagôui holen Negichiniuaskom, ueji alsanuik u uauasadakauôgan kizi ntonma, kia kigatouan ojilinauôganal nejijauk. kia kizi ntonian tali kolihiuauôganek kenitonmenal ndabinuôzoui uelalokauôganal machinaigeshanil sŏbiui saagauakôzuôganek, ta kegizazuenmen, akamalmeguezuôngan nesaagauakônzuôganal ali tabinuôgzouik, ketmŏgalmi naua Negichiniuaskommili uaji agadôdmi uôueli alokaulan, chigitaui kauagi neguedŏmkuakki kasta nebemi machinan ôdaki mina kebalilauaholen.

(*De la Satisfaction.*)

N. KAGUI uamôbazikhoduôgan ?

O'. Auauitiganga ueji tŏni alilauahôauk Tabaldak ta kiji alnôbanna ali uagihôauk, ala saagauakôzui palikadauauôauk.

(*Article 5e. De l'Extrême-Onction.*)

KAGUI u Mouihoduôgan ?

O'. Mouihoduôganga uauasadakauôgan Sazos kiznekza uaji uauôdami ta mhagai negemkallegot akuamalsit.

(*Article 6e. De l'Ordre.*)

N. TÔNI li uautôzo idôzik uauasagidamuôganal ?

O'. Uauasagidamuôganga idamoo uauasadakauôgan enni magaik meliksanuôgan uagi alokôdôzik kagakimuadakauôganal, ta uelihoduôgan uaji kizi tabinuôgzoualokôzik.

NL acc. no. 213759

(*Article 7e. Du Mariage.*)

KAGUI u Nibauuôgan ?

O'. Nibauuôganga uauasadakauôganoo enni uauasitouk uenizôuezouôgan sanôba ta nisuihidiji.

FIN.

APPROBATION.

Nebakaldamikhouanana oji ali ónkauauighozig Agakimzouiasis Uajiauig Kebek,ta ali chouagidimuk achoui lauakatogik patlihoguikigneguak oji tonuigik alôduajik Uôbanakiôduauôgan.

Tali meldin Kebek, 15 Mé 1832.

KEBEK SÔGUEMÔ UIPATLIHONZOTZIA.